El aprendizaje de ELE: una asignatura "feminizada"

Clarisse Maryse Mimbuih M'Ella
CRAAL / Ecole Normale Supérieure

Introducción

El aprendizaje del español como lengua extranjera forma parte del sistema educativo gabonés como asignatura lingüística, al igual que las demás componentes de la misma categoría. Así, el castellano como disciplina escolar tiene un carácter obligatorio desde el tercer curso de la secundaria hasta que el estudiante decida pararse con ello según la orientación de sus estudios. Normalmente, es corriente notar una participación masiva de los chicos en asignaturas científicas en general y las chicas en dominios más literarios y lingüísticos; el aprendizaje de ELE no desmiente esta tendencia. Lo que llama nuestra atención es que en Gabón esta asignatura se ha vuelto "feminizada", o sea, que es como si su mera evocación se dirigiera exclusivamente a la población femenina. Lo que no alude a que no haya una participación masculina, sino que la representación de las mujeres es superior a lo que se puede, por ejemplo, notar en el departamento de inglés, donde visiblemente la presencia masculina es más que representativa respecto a las mujeres. Este fenómeno nos lleva a preguntarnos por esta desigualdad, ya que sabemos que naturalmente, y según pruebas científicas, las mujeres tienen las facultades lingüísticas más desarrolladas que los hombres. Lo que nos lleva a interesarnos por el aprendizaje del inglés, en el que el fenómeno es inverso, o sea, que los varones constituyen obviamente una mayoría aplastante. Por eso, el presente estudio pretende explicar, mediante unas estadísticas e investigaciones científicas, por qué las aulas de ELE en Gabón están ocupadas predominantemente por un alumnado femenino: ¿qué justifica que el fenómeno sea diferente en las clases de inglés? Todo esto girará en torno al método de análisis de documentos y unas encuestas que nos permitirán aprehender mejor la temática.

Para llevar a cabo este análisis, nos apoyaremos en autores como Touzet (2010), Godoy (2012) y otros que trabajan también con cuestiones relacionadas con las disparidades existentes entre hombres y mujeres.

1. Marco teórico

Este apartado pone de relieve el universo cognitivo de las mujeres y su relación con el aprendizaje de las lenguas. Es en este sentido como se plantea el caso concreto de Gabón.

1.1. Mujeres y aprendizaje de lenguas

La constitución biológica de los seres humanos es diferente según el género (masculino o femenino), lo que confiere especificidades a cada uno de los dos sexos. El princi-

pal causante es una acción hormonal que influye en el desarrollo de los cerebros. Según el diccionario Larousse (2009), las hormonas son sustancias que actúan inhibiendo o activando la funcionalidad de otros órganos, tejidos o células. Ellas son las que pueden decidir qué le interesa hacer al cerebro. Estas sustancias son diferentes según los géneros. Así, mientras las hormonas masculinas desarrollan más el hemisferio derecho, que favorece la lateralización[1] en los hombres, el hemisferio izquierdo, que controla el lenguaje y la comunicación, es el más desarrollado en las mujeres. Este fenómeno da lugar a lo que los científicos llaman "el universo femenino", que ofrece una multitud de capacidades a las mujeres. Así, "los cerebros de las mujeres son más pequeños pero poseen mayor capacidad de procesamiento" (Iglesias 2002). Eso lo explica con más detalle el equipo científico encabezado por M. Pérez en la revista *Fusión* (Pérez *et al.* 2007), poniendo de relieve la acción de las neuronas en las mujeres: "si nos atenemos a una observación puramente física, veremos que en los centros del cerebro para el lenguaje y el oído las mujeres tienen un 11% más de neuronas que los hombres, y que también es mayor su hipocampo -el lugar donde se forman la emoción y la memoria-. Además tienen más circuitos cerebrales para el lenguaje y la observación de las emociones de los demás." Esta especificidad hormonal en los géneros resulta determinante porque a las claras vemos la distinción que se establece entre los diferentes cerebros, ya que sabemos que son dispares entre sí, tienen un papel diferente según los géneros, y sobre todo que son de número desproporcional.

Esta desproporción constituye la principal ventaja que consolida las capacidades cognitivas de las mujeres, poniendo fin al estereotipo sobre el tamaño cerebral.

1.2. Las capacidades cognitivas de las mujeres

Para asimilar bien las diferencias intelectuales entre hombres y mujeres, diversas hipótesis han sido emitidas; entre ellas, la que tiene que ver con el tamaño del cerebro. En efecto, parece ser que el tamaño del cerebro de una mujer sería más pequeño que el de un hombre, lo que "hizo pensar durante siglos que las mujeres eran inferiores o menos inteligentes que sus congéneres machos" (Iglesias 2007). Pero, según otros científicos, como J. Flynn y C. Touzet, se debe apartar esa idea, porque ya existen pruebas de que no es tan considerable la desemejanza entre el cerebro de un hombre y el de una mujer; así, según Touzet (2010), no hay diferencia física entre los cerebros de hombres y de mujeres. El lugar en que la diferencia es más sensible está en el nivel de los procesos cognitivos, que son procesos más fundamentales en los que el aprendizaje no interviene sólo para fortalecer alguna funcionalidad. Entre los procesos fundamentales en que mejor se muestra la diferencia, está la atención compartida (realizar dos casas al mismo tiempo) y la planificación (organizar el futuro). Ahora bien, es verdad que el cerebro de una mujer es un 8% menor que el de un hombre, pero esta diferencia no es suficiente para influir en las capacidades cognitivas e intelectuales de las mujeres. En efecto, algunas investigaciones científicas demuestran que el cerebro de una mujer trabaja con más eficiencia que el de un hombre a pesar de ser un poco más pequeño. En un artículo titulado «Pequeño pero potente: el cerebro femenino es más eficaz que el masculino», relativo a un

1. División del trabajo entre los dos hemisferios cerebrales.

estudio llevado a cabo en la Universidad de California[2], se explica que, en el cerebro masculino, cuanto mayor es el hipocampo y más neuronas hay, más alto es el nivel de la inteligencia. En cambio, un mayor tamaño del hipocampo en el cerebro femenino no supone más inteligencia. Así pues, las mujeres compensarían la pequeñez de su cerebro en el hecho de que "usan menor energía y menos neuronas para obtener los mismos resultados"[3]. La fuerte conexión de las neuronas contenidas en el hipocampo del cerebro femenino constituiría, pues, la fuente de eficacia en esta parte del cerebro de las mujeres. Así, el mayor número de neuronas contenidas en el hipocampo del cerebro masculino no es un freno a la débil cantidad contenida en el cerebro femenino porque la diferencia se encuentra en su manera de actuar, que es más estratégica en las mujeres.

Estos aspectos más generales nos llevan a las realidades del aprendizaje del castellano como lengua extranjera en Gabón.

1.3. El contexto de aprendizaje de ELE en Gabón

Para esbozar el contexto de aprendizaje de ELE en Gabón es menester recordar que se desarrolla en un medio exolingüe[4], si tomamos en cuenta la multitud de lenguas (43) que existen en el país, a las cuales se añade el francés como lengua oficial. Una situación que dificulta evidentemente el proceso de aprendizaje de los aprendices. Ahora bien, como decíamos al introducir este trabajo, el aprendizaje de ELE tiene un papel activo en el sistema educativo gabonés de diferentes maneras: como asignatura obligatoria y como opción de carera.

Hablando del español como componente del sistema educativo gabonés, cabe decir que la enseñanza general en institutos religiosos, públicos o privados laicos cuenta con asignaturas científicas, literarias y lingüísticas. En esta última categoría, hay diversas lenguas que se aprenden de manera obligatoria u opcional. Así, tras el inglés, que es la primera lengua extranjera obligatoria desde el primer curso de la secundaria y, muy frecuentemente, hoy en algunas escuelas primarias privadas, el español viene en segundo lugar a partir del tercer curso de la secundaria hasta que los alumnos tengan la elección de seguir estudiándola o no, según el perfil que deciden seguir para su carera futura. Los manuales utilizados para esta enseñanza son diversos, en función los diferentes niveles de estudio.

En cuanto a ELE como opción de carera, aludimos a los estudiantes que elijen esta asignatura para desarrollar su futuro profesional en torno a ella. En Gabón, la universidad Omar Bongo (UOB) y la Escuela Normal Superior (ENS) son las estructuras regentes de esta formación. La primera forma a hispanohablantes en diferentes dominios, pero sin especificidad en el oficio futuro. O sea, que para ejercer un oficio al salir de la universidad, los estudiantes tienen que seguir una formación adicional o profesional para completar su recorrido universitario. En cuanto a la segunda (Escuela Normal Superior), es la única que forma, o, mejor, que profesionaliza a sus alumnos, en el oficio de

2. El artículo aparece sin firma en <http://actualidad.rt.com/ciencias/view/88072-mujeres-hombres-cerebro-pequeno> [Consulta: 08/07/2014]. No hemos podido localizar el trabajo científico al que en él se hace referencia.
3. La cita corresponde al artículo citado.
4. Entre personas que no hablan la misma lengua.

la enseñanza. En efecto, los alumnos que ingresan en esta escuela se dedican a la docencia. Por consiguiente, los del departamento de español son futuros docentes que han optado por el aprendizaje de ELE como plan de cerrera. Reciben por eso una formación didáctica y pedagógica completa que se extiende de tres (profesor del primer ciclo de secundaria) a cinco años (profesor del segundo ciclo), según su deseo o según lo permiten los requisitos, beneficiando de un viaje a España para una inmersión lingüística.

2. Documentación y encuesta

Este tipo de investigación nos hace recurrir tanto a los archivos como a los trabajos realizados en este dominio.

2.1. Instrumentos utilizados

Esta investigación pretende ofrecer algunas explicaciones a la "feminización" de algunas asignaturas en el sistema educativo gabonés (¿quién sabe? quizás en el sistema educativo en general), entre las cuales se encuentra el aprendizaje del español como lengua extranjera. Para conseguir esta meta y mejor abarcar el tema, hemos recurrido a una multitud de teorías científicas dirigidas al problema de las diferencias patentes entre hombres y mujeres, mediante libros, artículos, revistas, páginas de internet, archivos, etc. Este trámite es el que nos ha permitido realizar aclaraciones a las hipótesis que se formulan en torno a los desempeños de los dos géneros, o sea, las diferentes funciones que crean un abismo tanto físico como mental entre los hombres y las mujeres. Para completar esta fase más general, un estudio específico del caso de Gabón, coronado por las cifras de la encuesta en el terreno, viene apoyando las pruebas científicas encontradas durante la investigación.

Refiriéndose a esta fase concreta, se trata de una averiguación realizada especialmente en la Escuela Normal Superior de Libreville (ENS), de la que tenemos que justificar la elección. Al inicio hemos pensado dirigir nuestro estudio hacia la Universidad Omar Bongo (UOB) y la Escuela Normal Superior (ENS), donde se encuentran departamentos de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos en que se especializa a futuros hispanófonos. Verdad es que ambas instituciones forman a especialistas del mundo hispánico, pero no exactamente para los mismos diplomas. En efecto, como lo indicamos en el punto precedente, la UOB expide diplomas universitarios, mientras que la ENS profesionaliza directamente a sus alumnos. Por consiguiente, hemos juzgado lógico relacionar este trabajo con la ENS, que forma especialmente a los profesores de enseñanza general, como lo estipula el artículo 2 del mandamiento judicial 59/71del 04 de octubre de 1971. En efecto, siendo la única escuela que forma a profesores dedicados a la enseñanza general, nos hemos interesado no sólo por el departamento de español, que es el objeto principal de nuestro estudio, sino también por los departamentos de inglés.

Para realizar la investigación en estos departamentos, pudimos contar con la cooperación del personal administrativo, especialmente el servicio de escolaridad, que nos ha abierto las puertas de sus archivos. Lo que no se hizo sin dificultad, debido a la deficiencia que se nota en la conservación de documentos. En efecto, al cambiar

los equipos del citado servicio, nos damos cuenta de que los archivos no se transmiten como se debería, eso dificulta la investigación en la medida en que no la podemos llevar a cabo como estaba previsto, sino que hemos de contentarnos con lo poquito encontrado. Al inicio, queríamos trabajar sobre un periodo relativamente suficiente (diez años como mínimo) para observar la tendencia de los efectivos de los estudiantes matriculados en los departamentos previamente citados, o sea español, e inglés. Pero la exigua documentación encontrada nos limita desafortunadamente a un periodo que va de 2007 a 2014. Lo interesante que se destaca en este intervalo es el cambio de orientación que va a conocer la escuela a partir del año 2010, lo que nos permite confirmar o desmentir nuestra opinión a pesar de dicha mutación.

2.2. Muestras y sus características

El presente análisis tiene como propósito permitir entender el fenómeno de la masificación de mujeres en las clases de formación de futuros profesores de ELE. Para tratar este tema, hemos juzgado oportuno trabajar sobre los alumnos de primer año de los departamentos de español e inglés de la Escuela Normal Superior, durante un periodo bien determinado. Esta opción nos permite manejar mejor, en términos de sexo, los matriculados en ambos departamentos durante el periodo afectado. Así, es de recordar, por lo tanto, que los principales protagonistas son las chicas del departamento de español, pero establecemos un paralelo con los estudiantes del departamento de inglés, para que podamos sacar las conclusiones finales sin temor a equivocarnos. Entonces, el periodo elegido nos lleva a trabajar sobre los alumnos de CAPES 1[5], CAPC 1[6] y Licence 1, cuya edad varia entre19 y 42 años según la categoría a la que pertenecen. Sin embargo, nos podemos preguntar por la elección de estas secciones (español e inglés). Es evidente que este análisis no se ha podido realizar sin la implicación del departamento de español, por ser el objeto ineluctable que nos dará la tendencia real del flujo que queremos comprobar.

El departamento de inglés, en este sentido, constituye una herramienta clave porque nos permite ver claramente que las chicas, a pesar de ser biológicamente favorecidas en el dominio de las lenguas y de las comunicaciones en general, tienen límites. Eso se observa con el aprendizaje de inglés, en el que la tendencia no es visiblemente la misma, lo que ha suscitado la curiosidad de descubrir por qué esta disparidad para dos asignaturas lingüísticas. Hubiéramos podido elegir otras lenguas extranjeras para establecer esta comparación, pero el carácter obligatorio del inglés y del español ha sido determinante, porque las demás lenguas, como alemán, portugués, italiano, etc., permanecen como opcionales hasta hoy.

3. Los resultados

Los presentes datos provienen principalmente de los archivos y de la participación de un grupo de estudiantes en unas preguntas relacionadas con sus motivaciones para profundizar sus estudios de ELE.

5. Certificado de Aptitud del Profesorado de la Enseñanza Secundaria.
6. Certificado de Aptitud del Profesorado de Colegio.

Así, la encuesta realizada consistía en la observación de la tendencia de los matriculados en primer año (CAPES 1, CAPC 1 y Licence 1) de español e inglés, en la Escuela Normal Superior entre 2007 y 2014. Los resultados se clasifican en dos periodos diferentes, correspondientes a dos sistemas distintos (2007-2010 antiguo sistema[7], 2010-2014 nuevo sistema), debido a la reorientación de la ENS en el sistema LMD.

Número de alumnos matriculados entre 2007 y 2010 (CAPC 1 y CAPES 1):

Asignaturas	**Efectivos**	**Géneros**		**Porcentaje**	
		Hombres	**Mujeres**	**Hombres**	**Mujeres**
Español	59	22	37	37,28 %	62,71%
Inglés	55	44	11	80 %	20 %

Se nota en este recuadro que los porcentajes de las dos lenguas representadas son desproporcionados, pues nos damos cuenta de que el número de mujeres supera el de los hombres en el departamento de español y que lo contrario ocurre de manera considerable en el departamento de inglés. Eso es debido a la complexidad fonética que lleva esta lengua, que los hombres superan más fácilmente que las mujeres, causada por la lateralización del cerebro masculino.

Número de alumnos matriculados entre 2010 y 2014:

Este periodo tiene como particularidad el cambio del sistema posuniversitario al sistema LMD. El propósito es el mismo, o sea, determinar en términos de porcentaje cuántos hombres y mujeres se han matriculado en cada uno de los departamentos de referencia.

Asignaturas	**Efectivos**	**Géneros**		**Porcentaje**	
		Hombre	**Mujeres**	**Hombres**	**Mujeres**
Español	189	88	101	46,56 %	53,43%
Inglés	243	167	76	68,72 %	31,27%

Notamos que el cambio de sistema no ha influido sobre la tendencia que hemos observado en el precedente recuadro literario, en el que las mujeres superan a los hombres en el departamento de español y hay una mayoría aplastante de hombres en el departamento de inglés.

Todo esto se resume finalmente en un resultado general que se presenta de la manera siguiente:

7. Con la reforma de 1993, la ENS adquirió su autonomía y se convirtió en una escuela posuniversitaria, antes de conocer otra mutación en el año académico 2010-2011.

Asignaturas	Efectivos	Géneros		Porcentaje	
		Chicos	Chicas	Chicos	Chicas
Español	248	110	138	44,36%	55,64%
Inglés	298	211	87	70,80%	29,20%

Hablando ahora de las motivaciones de los alumnos en el aprendizaje de ELE, hemos incluido un factor importante en este pequeño cuestionario: su lengua materna. Pues se nota que los aprendices de ELE proceden esencialmente de unos grupos étnicos especiales: los Fang[8], Punu y Nzebi[9], probablemente por su facilidad para pronunciar los sonidos españoles y por las semejanzas o, mejor, las huellas que se encuentran tanto en español como en algunas lenguas gabonesas. Pero, tanto en los chicos como en las chicas, la principal motivación que resalta de este intercambio es el primer contacto con el primer profesor. En efecto, esta primera experiencia es determinante para que el alumno odie la asignatura o se aficione a ella, en este caso, la lengua. Entonces, es una verdadera historia de amor la que vincula a estos alumnos al aprendizaje de ELE. Pero el lío con las mujeres sigue siendo nuestra preocupación.

4. Discusión

Los resultados obtenidos vienen a confirmar la hipótesis formulada en la problemática, pero algunos aspectos merecen aclaraciones que se encuentran en determinados conceptos que se desarrollan a continuación.

4.1. Interpretación de los resultados

Los resultados de estos recuadros revelan algo curioso: es cierto que las mujeres están más representadas en el departamento de español, pero no de manera tan distanciada de los hombres, como se puede notar en el departamento de inglés, donde la diferencia es muy considerable, superando a veces el 50%. Eso demuestra que las mujeres manejan bien las funciones lingüísticas por naturaleza "porque tienen un desarrollo más evolucionado de la comunicación y de las emociones" (Godoy 2012), pero pueden encontrar dificultades por una razón u otra en ciertas asignaturas lingüísticas. Eso plantea el problema del inglés, que sería más difícil que el español; entonces, la lateralización de los hombres va a destacarse una vez más para sobrepasar los aparentes obstáculos que se encontrarían en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Para cernir las eventuales barreras que encuentran las mujeres gabonesas en esta asignatura, un estudio futuro en un país donde se aprende el inglés como lengua extranjera y como disciplina escolar nos permitirá descubrir cómo andan las cosas fuera de Gabón.

Normalmente, se supone que la encuesta realizada en la Escuela Normal Superior ofrece algunos elementos de repuesta a preguntas que hemos planteado sobre los efectivos de las clases de ELE donde se encuentra visiblemente un público mayori-

8. Grupo étnico del norte de Gabón.
9. Grupos étnicos del sur de Gabón.

tariamente femenino. Lo que resulta sorprendente es que la misma tendencia no se observa en las clases de inglés, que en cambio están ocupadas predominantemente por los varones.

Pues, es común pensar que la lengua inglesa es más difícil que la española, lo que puede resultar falso. Ahora bien, de acuerdo con los que dicen que lo más difícil del inglés es la pronunciación, es decir, que algunas palabras no se escriben como se pronuncian, como el ejemplo de "gh" que adquiere el sonido "f" (Carranza 2013). Según la misma fuente, el español, en cambio, es más difícil de aprender como lengua debido a las complejas leyes gramaticales que se siguen en este idioma. Este aspecto puede formar parte de las razones que llevan a las chicas a tener una representatividad mínima en las clases del aprendizaje de este idioma. En Gabón, algunos suelen pensar efectivamente que el español es un idioma fácil porque se asimila mucho al francés, así que basta con poner una "a" al final de las palabras femeninas y una "o" al final de las palabras masculinas. Pero lo que se imaginan no es lo que descubren al estar inmersos en el universo lingüístico castellano. Lo que nos lleva a volver a hablar de la lateralización del cerebro masculino que justifica la débil representación de las chicas, en este departamento aparentemente difícil.

4.2. Posible explicación al triunfo lingüístico de los hombres

Primero, lo que más motiva a los chicos a sacar carrera en inglés, sería el estatuto que tiene esta lengua: lengua de los negocios, lengua internacional...; y, como se sabe, los chicos tienen perspectivas futuras hacia el mundo del "business", por eso necesitan dominar el inglés. Este lado ambicioso de los chicos, les lleva o motiva a afrontar cualquiera dificultad. Mientras que las chicas tienden a reducir sus emociones a lo "estricto mínimo". Luego, considerando el hecho de que las chicas por sus facultades naturales deberían dominar más las leguas, la mayoría masculina en el departamento de inglés y su gran representación en ELE no puede justificarse con la lateralización del cerebro masculino. Un concepto determinante que es fundamental en el perfeccionamiento mental de un varón y que tiene una explicación científica vinculada al modo de funcionamiento del cerebro masculino. Las pruebas científicas demuestran que los hombres "utilizan uno de los dos hemisferios, como si cada uno de ellos estuviese más especializado" (Iglesias 2007). Es decir, que para resolver una misma cuestión, los hombres van a servirse de una parte específica del cerebro mientras que las mujeres recurren a los dos hemisferios para solicitar las mismas informaciones. Esta especialización hemisférica es también una de las razones que justifican que los hombres tengan mejores resultados en las ciencias que las mujeres. En efecto, mientras las neuronas de las mujeres se encuentran integradas, los hombres emplean exactamente la parte cerebral necesaria, "lo que explica que ellos trabajen mejor desde la lógica matemática y las mujeres desde la lógica lingüística" (Godoy 2012)[10]. Este fenómeno deriva de la acción hormonal sobre los hemisferios, un estudio llevado a cabo en 2007 en Grenoble sobre las matemáticas y el sexo[11], titulado «Les mathématiques

10. Citada en http://www.latercera.com/noticia/educacion/2012/01/657-421035-9-estructura-del-cerebro-explicaria-por-que-los-hombres-arrasan-en-la-psu-de.shtml.

11. **«Les mathématiques ont-elles un sexe?», 2007, <http://www.ac-grenoble.fr/cio-annonaytournon/IMG/pdf/Les-maths_ont-elles_un_sexe.pdf>** [Consulta: 02/09/2014]

ont-elles un sexe?», lo comprueba. Parece que "las hormonas masculinas favorecerían el desarrollo del hemisferio derecho, lo cual sería especializado en el tratamiento de informaciones espaciales. Al contrario, en las mujeres, el hemisferio izquierdo, más implicado en el lenguaje es el que sería el más desarrollado"[12]. Sin embargo, otros parámetros que parecen ser de menor importancia como la educación de los niños por sus padres, participan también a la transformación del cerebro masculino. Ahora bien, como podemos notarlo en las familias según las costumbres y culturas de cada uno, la educación recibida por los chicos es generalmente diferente de la que se da a las chicas. Excepto ayudar al padre en las tareas más duras del hogar, esta diferencia resalta también en los juegos donde los muchachos más desarrollan juegos de construcción y colectivo al aire libre, Pascal e Isabelle en el artículo recientemente mencionado que "Este aprendizaje es capaz de influir sobre su funcionamiento cerebral favoreciendo la formación de circuitos de neuronas especializadas en la orientación espacial"[13]. En cambio, notamos que las del sexo femenino van a desarrollar juegos al interior de la casa "donde reproducen papeles sociales que implicarían más el lenguaje"[14] (*ídem*). Eso se junta con el problema de los estereotipos sociales de los que sufren las chicas y que constituyen un freno a sus producciones, a sus capacidades para enfrentarse con las dificultades.

5. Conclusión

En resumidas cuentas, el análisis llevado a cabo demuestra que por naturaleza hay reales disparidades entre hombres y mujeres debido a diversos factores sociales, biológicos, psicológicos, etc. Todos estos parámetros nos permiten ofrecer elementos de respuesta a las preocupaciones formuladas inicialmente en torno a la cuestión de la "feminización" del aprendizaje de ELE en Gabón. Así, las diferentes pruebas científicas analizadas conceden aclaraciones a la distancia intelectual que existe entre los dos géneros. Distancia que se puede explicar por razones morfológicas (tamaño del cerebro masculino y femenino), psicológicas (que pone de relieve el problema de los estereotipos) y biológicas (aludiendo a la constitución hormonal y composición de los hipocampos). Así, los diferentes medios empleados para llevar a cabo este trabajo nos han permitido comprobar que las aulas de ELE en Gabón tienen una representación femenina elevada, a pesar de una presencia masculina nada despreciable. Esta última capa se justifica por una relación de amor suscitada a veces por los primeros profesores de español o por familiares que han causado directa o indirectamente la motivación de estos aprendices. Sin embargo, respecto al aprendizaje del inglés como lengua extranjera, la ausencia o insuficiencia de las mujeres en este departamento puede justificarse no solo por la complexidad del inglés contra la utópica sencillez del español, sino también por su falta de ambición y de ánimo en superar las dificultades.

12. Texto original: «**les hormones masculines favoriseraient le développement de l'hémisphère droit, lequel serait spécialisé** dans le traitement des informations spatiales. À l'inverse, chez les femmes, c'est l'hémisphère gauche impliqué dans le langage qui serait le plus développé»

13. Texto original: «**Cet apprentissage est capable d'influer sur leur fonctionnement cérébral en favorisant la formation de** circuits de neurones spécialisés dans l'orientation spatiale.»

14. «**Où elles reproduisent des rôles sociaux (jouer à la maman, à la marchande, à la ménagère, etc.) qui feraient plus intervenir** le langage.»

Referencias Bibliográficas

BAILLY, S. (1993): "«Les filles sont plus douées pour les langues»: enquête autour d'une idée reçue", *Mélanges CRAPEL*, n°21. <http://web.atilf.fr/IMG/pdf/melanges/7bailly.pdf> [Consulta: 11/09/2014]

CARRANZA, A. (2013): «¿Qué es lo más difícil de aprender inglés?» <http://www.ingenierogeek.com/2013/09/que-es-lo-mas-dificil-de-aprender-ingles-otro-idioma.html> [Consulta: 12/07/2014]

CICCOTTI, S. (2005): «Les filles sont-elles mauvaises en math?», *Cerveau&Psycho,* 11. <http://www.cerveauetpsycho.fr/ewb_pages/a/article-les-filles-sont-elles-mauvaises-en-math-sa-21326.php> [Consulta: 16/07/2014]

GODOY, L. (2012): «Estructura del cerebro explicaría por qué los hombres arrasan en la PSU de Matemáticas», *La Tercera,* 04/01/2012. <http://www.latercera.com/noticia/educacion/2012/01/657-421035-9-estructura-del-cerebro-explicaria-por-que-los-hombres-arrasan-en-la-psu-de.shtml> [Consulta: 12/07/2014]

IGLESIAS, M. (2007): « El cerebro femenino», *Revista FUSION.com,* septiembre 2007. <http://www.revistafusion.com/2007/septiembre/report168-1.htm>

KIMURA, D. (2001): *Cerveau d'hommes cerveau de femmes*, Paris: Ed. Odile Jacob.

LAROUSSE ILUSTRADO (2009), Barcelona, Larousse Editorial, 1824 p.

NZEY, G. (2014): «Encadrement des élèves-conseillers pédagogiques de l›enseignement primaire à l›École normale supérieure de Libreville». <http://www.fastef.ucad.sn/aipu/th_29.pdf> [Consulta:09/2014]

PÉREZ, M., BORRAS, J. J. y ZUBIETA, X. (2007): «El cerebro femenino». <https://mujeresymatematica.wordpress.com/el-cerebro-femenino/> [Consulta: 08/07/2014]

TOUZET, C. (2010): *Conscience, Intelligence, Libre-arbitre?*, Auriol: Ed. la Machotte.